한국어학 전공자를 위한 전문 용어 병렬 데이터베이스 구축*

박병선
대만 국립정치대학 한국어문학과

Park, Byung-sun. 2018. **The Study on Implementation of parallel database for Terminology of Korean Linguistics.** *Language Information 27*, 30-44. The aim of this research is two-fold. I first attempt to compare linguistic terminologies in Chinese and Korean, and then implement a Korean-Chinese parallel database, which contain linguistic terms in Korean juxtaposed with their corresponding Chinese expressions. To do so, I extracted major terminologies used in the field of Korean linguistics based on their frequency and identified how they are translated in Chinese. I go one step further to demonstrate a three-way comparison: comparing how two different countries, China and Taiwan, use linguistic terminologies against their Korean counterparts. The outcome of this result has practical import; it can be used for researchers and students alike in Greater China, who are interested in linguistics and/or the Korean language as it is. I also discuss the demand of building a three-language-database, Korean-English-Chinese, to enhance the researcher's understanding of terminologies in these languages, which often can be hindrance for researchers who are not familiar with two of the three aforementioned languages.

Key words: Korean Linguistics. Terminology, parallel database, Korean-Chinese contrastive research.

1. 서론

본 연구는 한국어학 전문 용어에 대한 한국어-중국어 대조 연구를 진행하고, 그 성과를 활용하여 '한국어학 전문 용어 병렬 데이터베이스(parallel database)'

* "이 논문은 2015년 대한민국 교육부와 한국학중앙연구원(한국학진흥사업단)을 통해 해외한국학 중핵대학육성사업의 지원을 받아 수행된 연구임(AKS-2015-OLU-2250002)"

를 효과적으로 구축하는 방법을 제시하는 것이다.

언어 자료 관련 분야에서 '병렬 데이터베이스(parallel databse)'란 보통 동일한 내용에 대해 대응하는 두 언어 이상의 표현을 동시에 정리해 놓은 것을 말한다. 따라서 '한국어학 전문 용어 병렬 데이터베이스'란 한국어학을 전문적으로 학습하기 위해 필요한 필수 용어들을 다른 언어 표현과 이를 대조언어학적 관점에서 정리한 언어자료를 말하는 것이다. 즉, 한국어학 연구에 필수적인 용어를 추출하고 이 용어에 해당하는 외국어[1]를 찾고, 여기에 일정한 형식에 맞춰 관련 정보를 추가하여 구축한 자료를 뜻한다.

이를 위해서 한국어학 용어 중에서 교육적 측면과 학습자들의 설문 결과를 참고하여 표제어 목록을 정하였다. 그리고 각 전문 용어에 대응하는 언어학 용어와[2]와 대만과 중국 학계에서 일반적으로 사용하는 중국어로 표기된 용어를 제시하고, 이에 대한 비교 설명을 한국어와 중국어로 제시하였다.

이는 특히 중화권(中華圈)의 중국어 모국어 화자 중에서 학문 목적으로 한국어를 공부하는 학습자들을 대상으로 삼은 것으로, 이들이 한국어학을 학습하고 연구하는 데에 매우 유용하게 활용할 수 있을 것이다. 주지하다시피 한국어문학을 학습하고 연구하고자 하는 외국인 학생들 중에 가장 큰 비율을 차지하는 사람들은 중국, 대만 등 중화권 국가에서 중국어를 모국어로 사용하는 학습자들이다.

중화권 학습자가 한국어학을 전문적으로 학습하고자 할 때, 한국어학 용어에 대한 이해 부족으로 많은 어려움을 겪는다.[3] 이 문제를 해결하기 위한, 한국어학 전문 용어를 한국어와 중국어로 비교 설명하면서 일목요연하게 제시한 자료는 찾기 힘들다. 이러한 점을 고려하여 본 연구에서는 중화권의 한국어학 학습자를 주요 대상으로 하여, 한국어학 전문 용어 병렬 데이터를 구축하고자 한 것이다.

본 연구는 중화권의 한국어학 학습자를 대상으로 한 것이지만, 향후에 중국어 화자 뿐 아니라 다양한 언어별 화자를 위한 한국어문학 전문 용어에 대한 한국어-외국어 대조 연구를 계획하고 실행하는 데에도 일정한 참고가 될 수 있을 것이다. 이는 외국인 학습자와 연구자가 한국어학을 전문적으로 연구하고 또 세계화하는 데에도 일조할 것으로 판단된다. 그리고 이러한 연구 성과는 학술 서적이나 인터넷으로 제작할 예정이며, 향후 본격적인 한국어학 전문 용어 데이터베이스 구축을 위한 기초 자료로 활용할 수 있을 것이다.

---

1) 이번 연구에서는 중화권 학습자를 대상으로 중국어를 중심으로 구축하였다.

2) 주로 영어로 표기된 것으로, 세계적으로 통용되는 용어를 말한다.

3) 설문조사와 인터뷰를 통해서 이 문제를 명확히 확인하였다. 이 내용은 본문에서 다룬다.

2. 선행 연구

이번 연구에서는 한국어학 용어에 대해서 단순히 한국어 연구의 도구로만 인식하는 것에서 벗어나, 외국인 학습자들을 위해서 전문 용어 자체를 연구 대상으로 삼았다. 이와 관련하여 방성원(2002), 최규수(2006), 박재현 외(2008a, 2008b) 등을 참고할 만한 대표적인 선행 연구로 볼 수 있다. 이 연구들에서는 '한국어 문법 용어'를 한국어 문법을 연구하는 데 있어서 한국어 문법을 다루는 도구로만 한정하지 않고 학문의 연구 대상으로 하여 조금 더 자세하게 '한국어 문법 용어' 그 자체에 대한 연구를 진행하였다.

방성원(2002)은 외국인에게 한국어를 가르치기 위해서는 문법 용어들을 체계적으로 정리하여야 함을 주장했다. 한국어 교육에서 문법 용어의 주된 수요자는 문법 전문가라기보다는 교사와 일반 학습자이다. 따라서 최소의 용어로 정확하게 의미와 기능을 전달할 수 있도록 해야 하며 그러기 위해서는 일관된 원칙과 기준에 의해서 문법 용어를 선정하여야 한다고 주장하고 있다. 학습자 중심의 교육의 관점에서 문법 용어 설명의 필요성을 인식한 중요한 연구이다.

최규수(2006)에서는 한국어 문법 연구사에서 문법 용어는 한자어 계열과 고유어 계열의 두 종류의 용어가 쓰이는데, 이들은 보통 동일한 대상을 가리키는 다른 이름 정도로 생각되기 쉽지만 그렇지 않은 경우가 많음을 지적하였다. 또한 동일한 계열 내에서도 같은 용어가 다른 외연을 가지는 경우가 많다고 지적하며 이와 같은 문제는 품사와 관련된 부분뿐만 아니라 굴곡법과 조어법의 체계와 관련된 부분에서도 많이 나타난다고 하였다. 따라서 어떤 문법 용어의 정확한 용법을 이해하기 위해서는, 문법 이론을 전개하는 연구자가 어떤 문법 체계를 선호하는지를 고려하여야 한다고 주장하였다. 이는 문법 용어에 대한 정확한 이해에 대한 중요성을 밝힌 연구이다. 비록 외국인의 한국어 학습에 필요한 한국어학 용어 인식과 직접적인 관련성은 다소 적지만, 문법 용어에 대한 정확한 이해가 한국어학 연구에 필수 요소임을 밝힌 의의가 있다.

박재현(2008a)에서는 역대 문법 교과서의 단어 단원에 대한 문법 용어들을 다루고 있고, 박재현 외(2008b)에서는 문장 단원에 대한 문법 용어들을 다루고 있다. 이 연구들에서는 중등학교에서 가르치는 문법 교과서에서 가장 많이 다루어지는 문법 용어들을 찾아내어 실제 중등학교 문법 학습에 반영하려 하고 있는데 말뭉치를 사용하여 그 수치들을 계량화하였다. 또한 각 문법 교과서들에 나오는 문법 용어들이 보이는 수치상의 변화를 통해 문법 기술

관점의 변화가 문법 용어 사용에 그대로 반영됨을 보이고 있다. 이 연구들도 학습자 중심의 교수법 관점을 잘 나타낸 것으로 볼 수 있다. 특히 말뭉치를 이용하여 실제적이고 명시적으로 연구를 진행한 의의가 있다.

그러나 앞서 언급한 연구들에서는 외국인 학습자의 관점에서 그들의 모국어와의 비교를 통한 개념 이해 및 용어 대조 비교 등의 중요성이나 필요성을 직접 다룬 내용은 찾기 힘들었다. 해외 현지에서 한국어학을 전공으로서 배우며 심화 학습을 하기 위해서는 가장 기본적으로 한국어학 용어에 대한 이해가 전제되는데, 이를 위한 연구는 필수적이라고 할 수 있다. 그리고 실제적 활용을 위한 자료 구축 방법에 대한 연구도 현실적으로 매우 필요한 것이다. 이런 점에서 이번 연구는 매우 큰 의의를 갖는다.

3. 연구 방법

3.1. 연구 방법 개요

먼저 본 연구의 방법과 내용을 도표로 간단하게 정리하면 다음과 같다. 마지막 두 단계는 이번 연구를 바탕으로 추후에 진행할 계획이다.

한국어학 전문 용어 병렬 데이터 구축을 위한 기초 작업

⬇

한국어학 전문 용어 표제어 추출

⬇

한국어학 전문 용어에 대응되는 언어학 용어(영어) 및 중국어 용어 제시

⬇

한국어학 전문 용어에 대한 한국어와 중국어 설명 제시

⬇

중화권 중국어 모국어 화자를 대상으로 한 적합성 검증

⬇

한국어학 전문 용어에 대한 한-중 병렬 데이터 산출

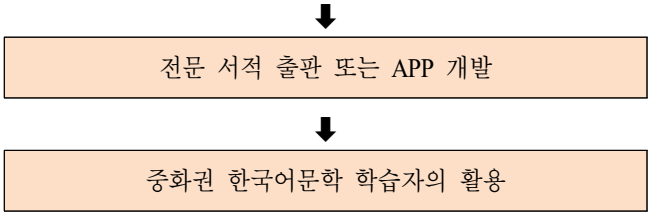

그림 1) 연구 방법 개요

그림 1)에서 제시하는 바와 같이 이번 연구는 충분한 학술적 내용을 참고하고 외국인 학습자들이 실제적으로 필요한 자료를 구축하는 것을 목표로 하였다.

첫 단계에서는 외국인 학습자들이 한국어학을 학문적 목적으로 접할 때 필수적으로 알아야 하는 한국어학 서적들을 선정하고, 이 서적들의 용어 색인들을 모두 입력하였다. 이 용어 자료들 중에서 중복되어 나타는 것들과 한국어학 학문 분야를 고려하여 1차로 전문 용어 목록을 작성하였다.

두 번째 단계에서는 한국어학 교육 경험이 풍부한 전문가들이 현장 경험과 교육적 측면 및 한국어학 전문 서적의 중복 출현 상황을 고려하여 용어 선정 작업이 이루어졌다.[4] 또 이번 연구와 관련된 기존 연구들을 찾아 함께 토론하였고 무엇보다도 학습자들의 실제적 필요성을 반영하기 위해 한국어학을 전공하고 있는 중화권 학습자들을 대상으로 설문을 실시하였다. 이와 관련된 자세한 내용은 다음 절에서 다룬다.

다음 단계에서는 앞의 과정을 거쳐 선정된 한국어학 용어 목록을 대상으로 주로 영어로 제시되는 언어학 용어 대응 표현과 이에 해당하는 중국어 표현들을 대만과 중국에서 사용하는 것들을 구별하여 배열하였다. 대만과 중국에서 사용하는 용어는 대체로 유사하지만 일부 차이가 나는 점에 착안하였고 중국과 대만 이외 지역의 화교 학습자들도 염두에 둔 작업이었다.

네 번째 단계에서는 해당 용어에 대해서 한국어 설명과 중국어 설명을 하였다. 한국어로 설명된 자료들은 비교적 쉽게 접할 수 있지만 중국어로 한국어학 용어를 설명한 자료들을 일목요연하게 정리한 자료는 찾기 힘들다. 그렇지만 많은 학습자들이 이러한 자료들의 필요성을 많이 느끼고 있음을 설문을 통해 알 수 있었다. 이 점을 충분히 반영한 작업이었다.

이렇게 작업한 자료들을 실제 사용할 학습자들을 대상으로 적합성 검증을

4) 대만, 중국, 한국, 일본의 한국어학자들이 중국 베이징 대학에서 세미나도 하였고, 한국과 대만에서 면담 및 토론 시간을 통해 여러 전문가들의 의견을 반영하였다

실시하였다. 기초 검증은 이미 끝났지만, 이번에 구축한 자료를 활용하여 실제 학습 적합성 검증은 지금도 실시 중이고 앞으로 1-2년에 걸쳐 실제 교육 현장에서 계속할 예정이다. 이 과정에서 보완할 내용들은 최종 한국어학 전문용어 병렬 데이터베이스에 반영할 것이다.

이번 연구 결과는 현장에서의 실용성 검증 및 수정 보완 작업을 거쳐, 우선 서적 형태로 학습자들에게 제공하고자 한다. 그리고 상황에 따라 학습자들이 좀 더 쉽게 접할 수 있는 형태로 자료를 제공할 계획을 갖고 있다.

3.2. 설문 조사

3.2.1. 설문 내용 작성

우선 중화권 대학원생의 한국어 교육 문제를 포함한 한국어학 교육과 관련된 선행연구와 문헌을 검토하였다. 연역적 방법으로 확보한 표제어 목록을 한국어학을 공부하고 있는 중화권 대학원생과의 면담과 설문지 조사를 통해 귀납적으로 검증하는 것이 가장 효과적이라고 판단하였다. 본 연구에서는 한국어학(음성학, 음운론, 형태론, 통사론, 의미론, 역사비교언어학, 한국어교육 등 포함)에 해당하는 표제어 1,000여 개를 우선 선정하였다.

다음으로 1차로 난이도별 표제어를 840여 개를 확정하였다. 이를 위해 대만, 중국, 한국 등에서 실제 한국어문학을 전공하는 중화권 대학원생을 대상으로 설문을 실시하였다. 총 6회에 걸쳐 63명의 설문지 조사를 실시하였다. 설문지 조사를 실시하면서 설문지에 대한 설명 수준, 설문지 조사 과정 및 소요 시간, 설문지 조사의 유의점을 점검하였다.

설문 내용은 한국어학 용어에 대한 이해도 및 인식 태도, 병렬 데이터베이스 구축 필요성 인식, 표제어별 지식 정도를 확인하는 내용이었다. 지면 관계상 이 논문에서는 제시하지 못한다. 설문 내용은 한국어학 및 전산처리, 한국어교육 전문가들의 논의와 토론을 거쳐 작성한 것이다. 각 항목에 대해서 10점 척도로 본인의 인식을 표시하도록 하였다. 전문 용어에 대한 인식 태도 문항 12개와 전문 용어 병렬 데이터베이스 필요성 인식 문항 12개로 이루어져 있다. 그리고 한국어학 각 분야의 용어 840개를 420개씩 나누어 두 유형의 설문지를 만들었다. 이번 설문의 목적이 개인별 차이를 알거나 엄밀한 통계 분석을 위한 조사가 아니었으므로 420개씩 나눌 때 특별한 기준을 적용하지는 않았지만 분야별 분포는 고려하였다.

3.2.2 설문 분석 내용

이번 설문은 엄밀한 통계 분석을 위한 것이 아니라 실제 병렬 자료의 사용자의 수요를 알아보고 대체적인 경향을 파악하기 위해 실시하였다. 따라서 여기서의 결과들은 통계적 유의미성을 크게 고려하지 않고 표제어 선정을 위한 주요 참고 자료로만 활용하였다.

설문 대상은 중국어를 모국어로 하는 대학원생들로 한국어문학과, 국어국문학과, 국어교육과에 소속이었다. 지역별로는 대만이 10명, 중국에서 26명, 한국에서 27명을 대상으로 설문을 실시하였다. 대만은 정치대학교 한국어문학과 대학원생들이었고 중국은 북경대학교와 남경대학교 한국어문학과 대학원생을 대상으로 하였고 한국은 서울대학교, 고려대학교, 연세대학교, 이화여자대학교, 한양대학교, 서강대학교, 경희대학교 등의 대학원에 재학 중인 학생들이었다.

설문 대상자 성별은 남자가 12명이고 여자가 51명으로 여자가 훨씬 더 많았다. 한국어 학습기간은 6개월이 11명, 12개월이 11명, 18개월이 22명, 24개월이 15명, 24개월 이상이 4명으로 조사되었는데, 학습 기간의 기준은 일정한 자격을 갖춘 교육기관에서의 학습기간만을 대상으로 하였다. 그리고 한국에 거주한 기간도 조사하였는데 1년 이하가 37명이었고 1년 이상이 26명이었다.

설문 내용은 한국어학 전문 용어 사전에 대한 태도와 필요성을 먼저 조사하였다. 태도는 용어 사전에 대한 이해 정도를 나타내고 필요성은 용어 사전을 필요로 하는 정도를 나타낸다. 그리고 앞서 언급한 대로 한국어학 전문용어 표제어 선정하여 각 표제어에 대한 이해도를 1-10점 척도로 측정하였다.

	태도	필요성
대만	6.45(2.01)	7.43(2.05)
한국	6.05(2.47)	8.13(2.24)
중국	5.55(2.36)	7.13(2.14)

표 11) 학습 국가별 설문 결과

설문 대상자의 현재 학습 국가별 차이를 보면 한국어학에 대한 자신의 이해 정도에 대한 평가는 중국의 학습자들이 다소 부족하다고 느끼는 것으로 나왔고, 대만의 학습자들이 약간 높게 나왔다. 그런데 한국어학 전문 용어 해설 병렬 데이터의 필요성에 대해서는 한국에서 학습하고 있는 경우에 가장 높게 나왔다. 이는 실제로 한국의 대학원에서 학습할 때 더욱 필요성을 크게

느낀다고 볼 수 있다. 면담에 의한 간단한 조사에서 모든 학습자들이 필요성을 크게 느끼고 있었다. 설문 자료 결과도 이런 점을 잘 나타낸다.

	태도	필요성
남자	6.29(2.55)	7.02(2.82)
여자	5.80(2.39)	7.71(2.01)

표 12) 성별 설문 결과

앞서 언급한 바와 이번 조사는 통계적으로 유의미성을 찾기보다는 대체적인 경향을 알기 위해서 한 것이다. 조사 대상자도 여자가 4배 이상 더 많았다. 설문 결과를 보면 여자가 한국어학 용어에 대한 자신의 이해도를 남자보다 낮게 보았고 전문 용어 병렬 데이터의 필요성은 더 크게 보고 있음을 알 수 있다. 대체적으로 성별에 상관없이 필요성은 크게 느끼고 있음을 알 수 있다.

	태도	필요성
1년 이하	5.63(2.40)	6.99(2.30)
1년 이상	6.26(2.32)	8.43(1.74)

표 13) 한국 거주 기간별 설문 결과

한국에 거주한 기간에 의한 차이를 보면 한국에 오래 거주한 학습자들이 한국어학 전문용어 설명 병렬 자료의 필요성을 더 크게 느끼고 있음을 알 수 있다. 면담에서도 알 수 있었던 것은, 실제 한국어학 용어를 모를 때 개념 자체의 이해는 물론이고 모국어의 이해를 바탕으로 한 비교 언어학적 설명의 필요성을 매우 크게 느끼고 있다는 것이었다.

	표제어	이해도
1	한글	9.310
2	외래어	9.276
3	단어	9.276
4	동사	9.088
5	명사	9.069
6	주어	8.971
7	높임법	8.941
8	방언	8.931
9	한자어	8.862
10	형용사	8.828
11	의존명사	8.794
12	교과서	8.765
13	자음	8.735
14	대명사	8.735
15	표준어	8.647
16	존칭	8.621
17	학습	8.618
18	의문문	8.618
19	고유어	8.618
20	문장	8.586

표 14) 표제어 이해도 조사 결과 상위 20개

	표제어	이해도
821	랑그	2.724
822	하향식 모형	2.724
823	재구	2.706
824	동격관형사절	2.690
825	의무적 문맥	2.647
826	경계 성조	2.586
827	제자해	2.552
828	퇴행	2.517
829	시니피에	2.517
830	문식성	2.500
831	음상	2.483
832	입력 홍수	2.471
833	기본 층위	2.448
834	원격동화	2.353
835	포합어	2.353
836	근본적 차이 가설	2.000
837	주목 가설	2.000
838	등어선속	1.966
839	이러닝	1.759
840	딕토글로스	1.655

표 15) 표제어 이해도 조사 결과 하위 20개

여기서는 설문지에서 제시한 한국어학 용어들 중에서 학습자들이 가장 잘 이해하고 있는 용어 상위 20개와 가장 어렵게 느끼는 이해도 하위 20개를 예로 보인 것이다. 본 연구에서는 이 설문 자료를 참고하고 교육적 측면을 고려하여 최종적으로 600여 개의 표제어를 선정하여 한국어학 용어 해설 병렬 데이터를 구축하였다.

4. 병렬 데이터베이스 구축

앞 서 언급한 과정을 거쳐 한국어학 전문용어 600개 이상의 한국어-영어-중국어 병렬 데이터를 구축하였다. 이번 작업은, 우선 학습자 수요와 교육 및 연구 필요성을 고려하여 한국어학 용어 데이터 표제어를 선정하였다. 이를 바탕으로 다음의 구성에 맞춰 데이터베이스를 구축하였다.

한글 표제어
표제어 한자 표기
언어학 용어(주로 영어로 나옴)
대만식 중국어 - 번체
중국식 중국어 - 간체
한국어 설명
중국어 설명
예시 및 기타

표 6) 한국어학 전문 용어 병렬데이터베이스 구성

(치경)경구개음
(齒莖)硬口蓋音
alveopalatal
硬齶音
硬顎音
혓바닥과 경구개 사이에서 나는 소리
硬顎音發音部位大概在舌葉之前，發音時舌面前部上升，趨向硬顎的位置上，接近硬顎前部
중국어의 [ㄐ], [ㄑ], [ㄒ]가 여기에 해당 한국어는 [ㅈ], [ㅉ], [ㅊ]가 여기에 해당

표 7) 한국어학 전문 용어 병렬데이터베이스 예시

본 연구의 결과물은 수정 및 편집 과정을 거쳐 서적으로 출판하는 것이 1차적 목적이고, 데이터베이스 구조를 갖춘 전자파일 형태를 응용한 프로그램을 개발할 수도 있다.

이런 형태로 구축한 병렬 데이터베이스는 앞서 예를 들어 설명한 바와 같이 다음의 과정을 거쳐 구축되었다. 우선 추출한 한국어학 전문 용어 표제어에 대응되는 영어로 표기된 언어학 용어와 중국어로 표기된 용어를 제시한다. 여기서 언어학 용어는 세계적으로 보편적으로 인정되는 언어학의 개념을 담은 것으로 영어로 표기된 것을 의미한다. 또한 중국어 용어는 한국어문학 전문 용어에 대응되는 것으로 중국 및 대만 학계에서 보편적으로 사용되는 중국어로 표기된 용어를 의미한다. 중국어 용어의 경우, 간체자를 사용하는 중국과 번체자를 사용하는 대만·홍콩·싱가포르를 고려하여 간체자와 번체자 두 가지 표기를 제시하였다.

영어로 표기된 언어학 용어를 제시하는 것은 세계적으로 보편적인 용어를 표기하기 위함이고, 중국어로 표기된 대응 용어를 제시하는 것은 본 연구 성과를 활용하는 주체가 중국어 모국어 화자임을 고려한 것이다.

본 단계에서는 한국어학 전문 용어 표제어에 해당하는 영어와 중국어 용어가 적합한지, 또 차이가 있을 경우 그 차이가 무엇인지 등에 대한 검토를 진행하였다. 이를 위해 한국어학 및 언어학을 전공하는 한국과 중화권 연구자를 초청하여 자문을 구하거나 공동 검토를 진행하는 등의 작업을 수행하였다.

이 단계의 한국어학 전문 용어에 대응되는 언어학 용어(영어) 및 중국어 용어 제시의 예는 다음과 같다.

한국어 표제어	한자	언어학 용어(영어)	중국어 번체	중국어 간체
음성학	音聲學	phonetics	語音學	語音學
음성	音聲	phone	音素	音素
음운(=음소)	音韻(=音素)	phoneme	音位	音位
음운론	音韻論	phonology	音韻學,音韻學	音韻學

표 8) 전문 용어 언어별 대응 표현 예

이어서 다음 단계에서는 해당 전문 용어의 개념에 대한 설명을 한국어와 중국어로 동시에 제시한다. 이렇게 한국어와 중국어 설명을 동시에 제시하는 까닭은 한국어에 아직 미숙한 학습자가 자신의 모국어인 중국어를 통해 명확하게 그 용어를 익힐 수 있게 한다는 점, 또 한국어에 능통한 학습자의 경우 양국 언어로 쓰인 설명을 상호 비교하며 이해할 수 있게 한다는 점을 염두에 둔 것이다. 또한 한국인 한국어학 전공자들 또한 한국어학 용어가 중국어로 어떻게 풀이되는지도 확인할 수 있기 때문에, 여러 가지 교육적·학문적 효과를 기대할 수 있다.

본 단계에서도 한국어학 및 언어학의 지식을 갖추면서 또 한국어와 중국어에 능통한 연구자가 필요하다. 더욱 정밀한 성과 산출을 위해 한국인 또는 중화권 학자의 자문을 받으며 작업을 진행하였다. 한국어학 전문 용어 표제어에 대한 한국어와 중국어 설명 제시의 예는 다음과 같다.

한국어 설명	중국어 설명
말소리를자연과학적인관점에서그것이어떤발음기관의어떠한작용에의하여생성되며,또한만들어진말소리가어떻게전달되고청취되는가등을관찰하는학문.	語音學是研究言語聲音(卽語音)的語言學分支學科
인간의 발음 기관을 통해 만들어지는 언어학적 의미를 가진 소리.	人類透過發音器官所發出帶有語言學上意義的聲音
사람의 발음 기관을 통해 내는 구체적이고 물리적인 소리.	人類透過發音器官所發出物理上的具體聲音
해당 언어 사용자들의 머릿속에 있는 추상적인 실재로서의 소리.	人類語言心理上的抽象最小單位。語言中可以區別意思的語音最小單位
성대의진동을동반한소리.	語音學中,將發音時聲帶振動的音稱爲濁音
성대의진동을동반하지않은소리.	語音學中,將發音時聲帶不振動的音稱爲淸音

표 9) 한국어학 전문 용어 한-중 설명 예

다음으로는 구축한 한국어학 전문 용어 자료가 과연 중화권 국가의 중국어 모국어 화자들에게 교육적·학술적으로 적합한지에 대한 검증 작업을 진행하는 것이다. 이 단계가 필요한 이유는 본 연구의 성과는 주로 중국어 모국어 화자가 활용할 것이기 때문에, 이들의 수준과 요구에 적합한지를 확인하고 이를 반영하는 작업이 요구되기 때문이다.

이를 위해서는 적합성 검증 대상 설정이 필요하다. 일단 중화권 중국어

화자 중에서 한국어문학을 전공하는 학부 4학년 학생, 그리고 대학원 석사 과정 학생을 그 대상으로 하였다. 이는 교양 수준이 아닌, 한국어문학을 학문 목적으로 연구를 목표로 하거나 이를 진행하고 있는 학습과 연구 단계의 학생들을 주된 대상으로 삼기 때문이다.

물론 이러한 대상 설정에는 일정한 차이가 있을 수밖에 없다. 왜냐하면, 동일한 대상의 학생들이라도 한국의 대학에서 공부하는 경우, 중국에서 공부하는 경우, 대만에서 공부하는 경우 등에 따라 차이가 발행할 수밖에 없기 때문이다. 이러한 여러 가지 요소를 모두 고려하되, 본 연구가 '학문 목적 한국어 학습자'를 대상으로 한다는 점을 염두에 두면서 대상 설정 및 적합성 검증 작업을 진행하고 있다. 적합성 검증 결과는 최종 연구 결과 산출에 반영할 것이다.

적합성 검증이 충분히 진행된 후에 마지막 단계에서는 앞의 여러 단계에 이어 최종적으로 '한국어학 전문 용어에 대한 한-중 병렬 데이터베이스'의 구축이 완성될 것으로 기대한다. 그 결과물의 형태는 기초적인 데이터베이스 전자파일이 기본이 될 것이며, 이를 전문 학술 서적으로 출판하거나 APP으로 구축하기 위해 필요에 따라 그 파일 형태를 수정할 수 있다.

본 단계의 가장 큰 목표는 앞 단계에서 수행하였던 연구 성과를 중화권 한국어문학 학습자들이 효율적으로 활용할 수 있게 하기 위해 일목요연한 파일 형태로 정리하는 것이다. 이는 향후 본격적인 데이터베이스 구축이나 인터넷 서비스를 위해 본 연구 성과 파일을 활용하는 데에도 필요하기 때문이다.

5. 결론

이번 연구에서는 한국어학을 전문적으로 학습하기 위해 필요한 필수 용어들의 병렬 데이터베이스 구축 방법과 과정, 그리고 그 결과물의 특성을 정리하였다. 우선 한국어학 용어 중에서 교육적 측면과 학습자들의 설문 결과를 참고하여 표제어 목록 선정하는 과정을 보였다. 그리고 각 전문 용어에 대응하는 언어학 용어와 대만과 중국 학계에서 일반적으로 사용하는 중국어 용어를 제시하고, 이에 대한 비교 설명을 한국어와 중국어로 하였다. 그리고 이 방법에 따라 구축된 600여개의 자료가 어떻게 구축되었는지 그 과정을 예를 들어 설명하였다.

본 연구는 중화권(中華圈)의 중국어 모국어 화자 중에서 학문 목적으로 한국어를 공부하는 학습자들을 주요 대상으로 삼은 것으로, 이들이 한국어학을 학습하고 연구하는 데에 매우 유용하게 활용할 수 있을 것이다. 중화권 학습자

를 우선 대상으로 삼은 것은, 한국어학을 학습하고 연구하고자 하는 외국인 학생들 중에 가장 큰 비율을 차지하는 사람들이 중국, 대만 등 중화권 국가에서 중국어를 모국어로 사용하는 학습자들이기 때문이다.

중화권 한국어학 학습자를 대상으로 한 이번 연구 성과가 한국어학을 중화권에 보급하고 확산하는 데에 기여를 할 것으로 기대한다. 본 연구 성과를 인터넷이나 APP으로 제작하여 한국어학 학습자와 연구자들이 때와 장소에 구애받지 않고 빠르게 활용할 수 있다면 그 효과가 더 클 것으로 본다.

참고문헌

강현화 외, 2010, 한국어 학습자 사전 어휘 선정을 위한 자료 구축 및 선정 방법에 관한 연구, *한국어의미학회.한국사전학회 제17차 공동학술대회 발표논문집*, 212-223

김광수, 2004, *남북한 전문용어 비교 연구* , 서울: 도서출판 역락

김광해, 2004, *국어 어휘론 개설*, 서울: 집문당

김동찬, 2002, *조선어 실용 문법* , 서울: 박이정

김한샘, 2008, 전문용어 정비의 현황과 과제, *한말연구 23.* 한말연구학회, 93-120

김현권·허용, 2000, 전자 사전 개념을 이용한 한국어 사전 편찬, *언어학 26*, 서울: 한국언어학회, 105-135

김호정, 2008, 한국어 교재 내의 문법 용어 계량 연구, *언어과학연구 46*, 언어과학회, 1-21

남기심·고영근, 1993, *표준국어문법론* , 서울: 탑출판사

남기심·이희자, 1997, 새로운 사전 편찬의 개념과 그 실제 - 연세 한국어 사전을 중심으로 -, *사전편찬학연구 8*, 연세대학교 언어정보연구원

남길임, 2005, 말뭉치 기반 사전의 동향과 지향 방향 -최근 30년간의 사전편찬 방법론을 중심으로-, *한말연구 16*, 한말연구학회, 75-98

민현식, 2000, 제2언어로서의 한국어 문법 교육의 현황과 과제, *새국어생활 10-2*, 국립국어연구원

박병선, 2017, 한국어 발음 교육을 위한 음성/음운 이론의 응용, *海外韓國學專家養成之現況與發展方案-국제학술대회*, 政治大學 韓國文化敎育中心, 147-164

박재현 외, 2008a, 국어교육 : 국어 문법 교육 용어 계량 연구(2): 단어, *국어교육연구21*, 서울: 서울대학교 국어교육연구소, 169-194

박재현 외, 2008b, 국어교육 : 국어 문법 교육 용어 계량 연구(3):문장, *새국어교육80,*청주: 한국국어교육학회, 227-249

방성원, 2002, 한국어 교육용 문법 용어의 표준화 방안, *한국어교육 13권 1호*, 국제한국어교육학회, 107-125
서정수, 1996, *국어 문법* , 서울: 한양대학교 출판원
서태길 외 역, 2008, *사전 편찬의 원리와 실제* , 서울: 제이엔씨
이관규, 1999, *학교문법론* , 서울: 월인
최규수, 2006, 형태론의 체계와 문법 용어 사용의 문제-국어학사의 관점에서, *우리말연구 18집*, 143-175,

▪ 박병선 (Park, Byung-Sun)
▪ 소속: 대만 국립정치대학교 한국어문학과
▪ 전자우편: bpark@nccu.edu.tw

▪ 논문투고일: 2018. 07. 25.
▪ 논문심사수정완료일: 2018. 08. 28.
▪ 논문게재확정일: 2018. 09. 18.